

Число обязательных актантов в составе определенной модели определяется числом валентностей предиката, что и обозначает глагол, способный управлять другими членами предложения, в качестве ядра предложения (модели). Большое влияние на разграничение моделей предложений оказывает управление глаголов и прилагательных, что упрощает проблему отнесения актанта к факультативному или обязательному виду, поскольку актанты, находящиеся в предложении по причине определенного управления всегда являются обязательными.

В современной лингвистике представляются пути дальнейшего исследования моделирования немецких предложений по проблеме редукции моделей и их более четкому разграничению.

Литература

1. Duden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache: in 12 Bänden / hrsg. von der Dudenredaktion. — 6., neu bearb. Aufl. — Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2004. — Bd.4: Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / hrsg. v. Dudenred. — 2004. — 1203 S.
2. Абрамов, Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б.А. Абрамов; под ред. Н.Н. Семенюк [и др.]. — М.: ВЛАДОС, 2001. — 288 с.
3. Адмони, В.Г. Структура предложения / В.Г. Адмони // Вопросы немецкой грамматики в историческом освещении. — Л.: Союз, 1935. — С. 7–20.
4. Шендельс, Е.И. Практическая грамматика немецкого языка / Е.И. Шендельс. — М.: Высш. шк., 1979. — 397 с.
5. Москальская, О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка / О.И. Москальская. — М.: Академия, 2004. — 352 с.

Прагматический потенциал стилистически маркированных единиц в готическом произведении

*Кейзер С. В., студ. V к. БГУ,
науч. рук. Уланович О. И., канд. психол. наук, доц.*

Осуществление речевой деятельности всегда выступает целенаправленной стратегической активностью коммуникантов, поскольку конечной целью любого общения, сознательно или интуитивно реализуемой, выступает своего рода «завоевание» адресата — «отправитель текста, так организует восприятие получателя, чтобы «овладеть» им, получить сторонника своих идей, сформировать ментальное состояние своего собеседника в нужном направлении» [2]. При восприятии текста определенной прагматической направленности с целью последующего его перевода на другой язык, возникает проблема адекватного понимания смысло-содержательной стороны произведения, что во многом является результатом амбивалентности контекстуального функционирования языковых единиц. Отдельные лексические единицы, помимо своего основного значения — закре-

пленной в системе языка «нормативной тождественности» (В. Н. Волошинов) — приобретают в тексте ряд сопутствующих значений в зависимости от контекста произведения. Языковые единицы, изучаемые изолированно, вне контекста, сами по себе не играют особой прагматической роли: лексические, грамматические, синтаксические или любые другие единицы языка и речи системно равнозначны и равноценны. Однако их значимость меняется в зависимости от функционального контекста и ситуации употребления. Приобретаемая в контексте ценность языковых единиц — скрытые оттенки смысла — преобразует их в стилистически и прагматически маркированные элементы текста. Как отмечает Г. Г. Матвеева: «При использовании в речи языковые единицы обрастают целым рядом смысловых оттенков, например, функциональной ориентированностью на все элементы ситуации» [2]. Выявление скрытых, интуитивных, прагматических сигналов текста, обнаружение прагматического потенциала стилистически маркированных элементов сообщения возможно посредством *контекстуально-функционального* анализа использования отдельных лексических единиц в определенном произведении. *Контекстуальный анализ* предполагает соотнесение отдельно взятой языковой единицы с целостной структурой произведения, что позволяет обнаружить контекстуальное изменение семантики лексической единицы и особенности ее функционирования в тексте как «контекстоформирующего» элемента. Под *функциональным* анализом понимается установление прагматического предназначения, которое лексическая единица призвана выполнять в функционально-ориентированном тексте. Определение особенностей использования лексических единиц как смыслоформирующих маркеров текста позволит избежать ряда стилистических ошибок как при переводе прагматически ориентированных текстов, так и при создании произведения с заданной коммуникативной интенцией. Объектом *контекстуально-функционального* анализа в рамках проведенного нами исследования послужил роман Г. Уолпола «Замок Отранто». Являясь, по сути, первым произведением литературного жанра «готический роман», «Замок Отранто» характеризуется особой спецификой использования ряда языковых единиц, породившей своеобразную традицию «хронотопа» в готическом романе. В результате контекстуально-функционального анализа использования языковой единицы «замок», можно утверждать об особой значимости использования в роли контекстоформирующего элемента в готическом произведении именно хронотопа замкового типа. Контекстуально в романе «Замок Отранто» первоначальное значение слова «замок» (укрепленное жилище средневекового феодала [1]) уходит на второй план, а сама лексическая единица приобретает метафорическое значение своеобразного пространства, где переплетаются преступления и грехи его прежних владельцев, что создает эффект двойной системы временных координат «прошлое — настоящее». Семантическая трансформация значения происходит вследствие «погружения» обозначаемого лексической единицей объекта в контекст таинственности и загадочности, свойственный готи-

ческому роману. Понятие «замок» приобретает отрицательную окраску и надеется статусом «неблагоприятного» места. В функциональном плане концепт «замок» используется в заданном контексте автором сознательно для реализации художественного замысла — с целью нагнетания эмоционального напряжения, создания пугающей, зловещей, таинственной атмосферы. Контекстуально-функциональный анализ использования языковых единиц в прагматически насыщенном романе позволяет выявить случаи семантической трансформации значения лексических единиц и приобретение ими дополнительной символической нагрузки и контекстоформирующей функции, что обеспечивает реализацию определенной художественно-эстетической интенции в произведении. Это в последствие задает традицию функциональной принадлежности лексической единицы к определенному контексту и обеспечивает возможность создания других произведений этого жанра за счет мастерского использования символических значений, а также возможность адекватной передачи художественно-эстетических характеристик произведения при переводе текста на другой язык.

Литература

1. Большой этимологический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_pictures. — Дата доступа: 26.11.2011.

2. Матвеева, Г. Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица («портрета») говорящего: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. — СПб, 1993. — Режим доступа: http://rspu.edu.ru/projects/deutch/dis_3.html. — Дата доступа: 3.11.2011.

Trafficking in children as a grave violation of human rights

*Красновская А. И., студ. III к. БГУ,
науч. рук. Ивашкевич И. Н., канд. филол. наук, доц.*

Nowadays children are trafficked into a variety of exploitative situations, violating their human rights and threatening their life, survival and development. Human trafficking, including trafficking in children is one of the fastest growing crimes in the world. It is the world's second largest criminal enterprise after drugs. According to UNICEF the global market of child trafficking is over \$12 billion a year with 1.2 million child victims.

Trafficking in children is a form of human trafficking. It is defined as the recruitment, transportation, transfer, harboring, or receiving of children for the purpose of different kind of exploitation. Currently, it is recognized that Africa has been mostly affected by this sort of trafficking [1]. The regions of the world with the most severe trafficking problems are Southeast Asia (Cambodia, Vietnam,